

## Gabriel Bițună



Nume / Prenume Bițună Ștefan-Gabriel

Nume de autor Gabriel Bițună

Data și locul nașterii 28 iulie 1988, București

### Educație și formare

Perioada 14 septembrie 2003 – 30 iunie 2007

Numele și tipul instituției de învățământ Colegiul Național „Sf. Sava” (studii liceale)  
București (România)

Perioada 01 octombrie 2007 – 30 iunie 2010

Disciplinele studiate Limba și literatura arabă – Limba și literatura portugheză

Numele și tipul instituției de învățământ Universitatea din București: Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (studii universitare de licență)  
Edgar Quinet, nr. 5-7, 70106, București (România)

Perioada 01 iulie 2008 – 03 august 2008

Disciplinele studiate Limba arabă modernă standard

Numele și tipul instituției de învățământ Institut Bourguiba des Langues Vivantes (cursuri de perfecționare)  
Tunis (Tunisia)

Perioada 01 octombrie 2010 – 30 iunie 2012

Disciplinele studiate Cursuri de civilizație, antropologie culturală și religioasă, limba arabă, în cadrul programului de masterat „Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități”

Numele și tipul instituției de învățământ Universitatea din București: Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (studii masterale)  
București (România)

**Perioada 01 octombrie 2012 – ↑**

**Disciplinele studiate Lingvistică, dialectologie arabă, în cadrul școlii doctorale „Limbi și Identități culturale”**

**Numele și tipul instituției de învățământ Universitatea din București: Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (studii doctorale)  
București (România)**

### Activitate didactică

Perioada 01 octombrie 2010 – Iunie 2012

Funcția sau postul ocupat Profesor de limba arabă

Numele și adresa angajatorului Universitatea Populară Ioan I. Dalles

București (România)

Perioada 1 octombrie 2011 - ↑

Funcția sau postul ocupat Colaborator / Asistent doctorand

### **Afilieri**

Mai 2011 *Centrul de Studii Arabe*, Universitatea din București

Martie 2011 [\*Association Internationale de Dialectologie Arabe\*](#)

Aprilie 2011 Membru al mișcării [\*Poetas del Mundo\*](#)

Septembrie 2012 Membru al Naji Naaman's Foundation for Gratis Culture (FGC)

### **Participări la sesiuni, colocvii, simpozioane și conferințe**

- 28 martie 2011– 2 aprilie 2011 Conferința *AIDA Pescara (Association Internationale de Dialectologie Arabe) 2011*, cu studiul „The Assimilation of English Loan-Words in the Spoken Arabic of Baghdad”.  
Pescara, Italia
- 21 mai 2011 Colocviul *Spațiul Islamic: Diveritate Lingvistică și Culturală*, Centrul de Studii Arabe, Universitatea din București, cu studiul „The Morpho- Syntax of the Numeral in the Spoken Arabic of Tunis”.  
București, România
- 7 – 9 octombrie 2011 Simpozionul *International Midyat Symposium: Keşfi Kadim: From Matiate to Midyat*, cu studiul „Auxiliary Verbs in Dialects Spoken in the Midyat Area”.  
Midyat, Turcia
- 3 martie 2012 *Sesiunea Științifică a Studenților Masteranzi și Doctoranzi*, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București cu lucrarea „Noțiuni arabo-islamice în dicționarele românești”.  
București, România
- 14 – 15 aprilie 2012 Simpozionul *Uluslararası bilim düşüncesi ve sanatı Cizre sempozyumu - International Symposium on Jizra in Science Thought and Art*, cu studiul „The Place of Spoken Arabic of Cizre among Mesopotamian Arabic Dialects” (în colaborare cu G. Grigore).  
Cizre, Turcia
- 19 mai 2012 Colocviul *55 Years of Arab Studies in Romania*, Centrul de Studii Arabe, Universitatea din București, cu studiul „On *Mhallami* Arabic Features Inferred from an Oral Text”.  
București, România
- 24 – 28 mai 2012 Participare la proiectul *Dialectos y sociolectos emergentes en el Magreb occidental*, derulat de Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cádiz, cu studiul „Los préstamos del inglés en el árabe bagdadí”.  
Cadiz, Spania
- 19 – 21 iunie 2012 Conferința internațională *Written Arabic, Writing Arabic*, Universitatea din Ierusalim, cu studiul „*Fuṣḥā* Arabic and Spoken Baghdadi Arabic in the Social Networking sites: interference points”.  
Ierusalim, Israel

### **Traduceri publicate în volum**

- Mai 2011 Catalog de prezentare a piesei de teatru *Al-ḥaḡar al-'Aswad* de Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, în limba română, cu titlul *Piatra neagră*, la Sharjah, Emiratele Arabe Unite.
- Iunie 2011 Romanul *Aṣ-Ṣayḥ al-'Abyaḍ*, de Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, în limba română, cu titlul *Șeicul Alb*, editura Ars Longa, Iași, România.
- Iunie 2012 Culegerea de snoave și povești arabe *Nawādiru Ḡūḥā wa ḥikāyātuhu*, în limba română, cu titlul *Peripețiile lui Juha nāzdrāvanul*, editura Polirom, Iași, România.

### **Materiale didactice, ghiduri**

- Iunie 2012 Traducerea și editarea în limba arabă a materialului didactic „Vocabulare tematice de învățare a limbii române pentru străini. Cuvinte, expresii și dialoguri”, G. Mocanu, S. Guga, R. Novac, A. Lungu, C. Diacovschi, A. Niculae, C. Bârzan (ed.), în cadrul proiectului „Facilitarea integrării resortisanților țărilor terțe în societatea românească”, finanțat de Uniunea Europeană, București, România.
- Iunie 2012 Traducerea și editarea în limba arabă a ghidului „Bun venit în România! – Ghid de informare a cetățenilor din state terțe”, G. Mocanu, S. Guga, R. Novac (ed.), în cadrul proiectului „Facilitarea integrării resortisanților țărilor terțe în societatea românească”, finanțat de Uniunea Europeană, București, România.

### **Contribuții la editarea unor cărți**

<b>Mai 2012</b>	Tabel cronologic la <i>Cartea definițiilor</i> , de Ibn Sīnā (Avicenna), (ediție trilingvă: arabă, română, latină). Traducere din limba arabă, studiu și bibliografie de George Grigore. Note și comentarii de George Grigore, Alexander Baumgarten, Paula Tomi și Mădălina Pantea. Transcriere critică a versiunii latine a tratatului și a comentariilor lui Andrea Alpago (1546) împreună cu traducerea comentariilor în limba română de Alexander Baumgarten, editura Polirom, Iași, România.
<b>Creație proprie</b>	
<b>Octombrie 2011</b>	Volumul de poezii <i>Tributarii – Al-Mukallaḥūna (المُكَلَّفُونَ)</i> , ediție bilingvă: română – arabă, publicat la editura Ars Longa, Iași, România.
<b>Studii în reviste academice</b>	
<b>Septembrie 2011</b>	„The Morpho-Syntax of The Numeral in The Spoken Arabic of Tunis”, în <i>Romano-Arabica VIII-XI</i> , G. Grigore și L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Editura Universității din București.
<b>Recenzii</b>	
15 iunie 2011	Recenzie, la <i>ʿAwdatu Hūlāgū</i> , de Sultan bin Mohammed Al-Qasimi (traducere cu titlul <i>Întoarcerea lui Hulagu</i> , de George Grigore. 2011. Iași: Ars Longa), intitulată <i>Prima traducere din literatura Golfului în limba română</i> , <a href="#">Ziarul de Duminică</a> .
5 aug 2011	Recenzie, la <i>Al-Ġuraf al-ʿUhrā</i> , de Jabra Ibrahim Jabra (traducere cu titlul <i>Celelalte camere</i> , de către un colectiv format din R. Al-Haddad, C. Anton, R. Bălan, D. Budulan, A. Cozma, A. Dumitrescu, G. Nicoarea, A. Stancu, I. Tătaru și D. Zeriri, de la Masteratul <i>Traducerea Textului Arab Literar</i> , promoția 2010, sub îndrumarea lui George Grigore. 2011. Iași: Ars Longa), intitulată <i>Celelalte camere sau tragedia pierderii identității palestiniene</i> , <a href="#">Ziarul de Duminică</a> .
9 septembrie 2011	Recenzie, la <i>Bayrūt ʿ75</i> , de Ghada Samman (traducere cu titlul <i>Beirut ʿ75</i> , de Raluca Moanță. 2011. Iași: Ars Longa), intitulată <i>Beirut ʿ75 sau orașul sfărâmător de visuri</i> , <a href="#">Ziarul de Duminică</a> .
10 decembrie 2011	Recenzie, la <i>Ar-Raʿd</i> , de Zakaria Tamer (traducere cu titlul <i>Tunetul</i> , de Oana Ghica. 2011. Iași: Ars Longa), intitulată <i>Literatură siriană: „Tunetul” de Zakaria Tamer</i> , <a href="#">Agentia de Carte</a> .
6 ianuarie 2012	Recenzie, la <i>Rādōpīs</i> , de Naghib Mahfuz (traducere sub titlul <i>Rhadopis din Nubia</i> , de Irina Vainovski-Mihai. 2011. București: Humanitas), intitulată <i>Rhadopis din Nubia sau iubirea faraonică</i> , <a href="#">Ziarul de Duminică</a> .
<b>Creație proprie publicată în periodice</b>	
Mai 2011	Grupaj de poezii în <i>Cafeneaua Literară</i> . Ploiești.
Iunie – Iulie 2011	Grupaj de poezii în <i>Helis</i> , an IX, nr. 6-7 (98-99), Slobozia, România.
Septembrie 2011	Grupaj de poezii, în <i>Poezia – revistă de cultură poetică Anul XVI, nr. 3</i> . Fundația culturală Poezia, Uniunea Scriitorilor din România.
Februarie 2012	Grupaj de poezii, în <i>Al-Rāḥid</i> , publicată la editura Šarikatul-imārāti l-ʿarabiyyati li-ṭ-ṭibāʿati wa-n-našri wa-t-tawzīʿi, Dubai, Emiratele Arabe Unite.
<b>Creație proprie publicată în volume colective</b>	
Aprilie 2012	Grupaj de poezii, în <i>Antologia „Setea cuvintelor” – „Eja e ſjalëve”</i> , coordonator Baki Ymeri, ediție bilingvă albaneză – română, publicată la editura Amanda Edit, București, România.
<b>Vizite de documentare</b>	
26 – 30 aprilie 2011	La Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cádiz
21 iunie 2011	La Pontificio Istituto di Studi Arabi e d’Islamistica (PISAI), Roma, Italia.
11 noiembrie 2011	La Secția de Arabă a Universității Eötvös Loránd, Budapesta, Ungaria.
<b>Activități culturale</b>	

17–27 martie 2011	Participant festivalul de teatru <i>Ayyam ash-Shariqa al-Masrahiyya</i> , Sharjah, Emiratele Arabe Unite.
06-08 Mai 2011	O prelegere privind literatura contemporană arabă, la Festivalul Internațional „Lucian Blaga”, Ediția a 31-a, Alba-Iulia, România.
4 iunie 2011	O comunicare privind literatura contemporană arabă, la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, Ediția a 18-a, și Târgul de Carte Sibiu BookFest, Sibiu, România.
14 iulie 2011	O prelegere privind literatura contemporană arabă, la lansarea de carte a romanului <i>Al-Ġuraġ al-'Uhrā</i> , de Jabra Ibrahim Jabra, Biblioteca Universității de Vest din Timișoara, România.
29 septembrie 2011	O prelegere, la evenimentul lansării volumelor <i>Întoarcerea lui Hulagu</i> și <i>Șeicul Alb</i> de Sultan Bin Mohammed al-Qasimi, apărute la editura Ars Longa, în cadrul programului „Repere Editoriale”, organizat de Ministerul Afacerilor Externe, București, România.
29 noiembrie 2011	O prelegere privind literatura contemporană arabă, la evenimentul <i>Jabra Ibrahim Jabra sau identitatea palestiniană în exil</i> , cu ocazia Zilei Internaționale de Solidaritate cu Poporul Palestinian, organizată de Centrul de informare al ONU România, București, România.
5 decembrie 2011	O comunicare la evenimentul lansării volumului <i>Reîntoarcerea la țărmurile adevărului</i> , de Mazen Rifai, Sala de festivități a Universității Populare Ioan I. Dalles, București, România.
12 martie 2012	O prelegere la evenimentul <i>Ziua culturii palestinieni - 71 de ani de la nașterea marelui poet palestinian, Mahmoud Darwish</i> , Sala de festivități a Universității Populare Ioan I. Dalles, București, România.
4 mai 2012	O comunicare privind literatura contemporană arabă, la Festivalul Internațional „Alba Transilvania”, Ediția a V-a, 4-6 Mai 2011, Alba-Iulia, România.
7 iunie 2012	O prelegere la evenimentul lansării volumului <i>Taxi. Povestiri din trafic</i> , de Khaled al-Khamissi, librăria Mihai Eminescu, București.
<b>Premii</b>	
Septembrie 2012	Premiul de creativitate, în cadrul competiției <i>Naji Naaman Literary Prizes 2012</i> , Maison Naaman pour la culture, Liban.